

Az alacsony minőségű tolmácsolás veszélyezteti a jogállamot

Foto ANP/HH/Anton Kappers

Ezen a héten újra országszerte tüntettek a tolmácsok az Igazságügyi és Jogvédelmi minisztérium elhibázott politikája ellen. A tüntetés indítéka ez alkalommal az a döntés, hogy a tolmácsregisztert megnyitják olyan emberek számára, akik alacsony nyelvismereti szinttel rendelkeznek, illetve nem vettek részt tolmácsképzésben. Korábban csak azok a személyek nevezhették magukat hites tolmácsnak, akik legalább C1-es szintű nyelvismerettel rendelkeztek. Jelen pillanatban azok a személyek is beregisztrálhatnak, akik nem végeztek el releváns tolmácsképzést és B2-es szintű nyelvvizsgálóval rendelkeznek. A B szint jelen esetben azt jelzi, hogy a nyelvet társalgási szinten ismered. A társalgási szintű nyelvismeret kielégítő lehet egy kereskedelmi tevékenységben, de semmiképpen nem elég egy bírósági tárgyalóteremben, és így veszélybe kerül a tisztességes jogi eljárás. Ezért feltevődik a kérdés, hogy ez az alacsony nyelvismereti elvárás jogilag tartható-e. A B2-es tolmácsok igénybevétele ellentétes a 2010/64/EU európai irányelveivel, valamint az emberi jogok európai egyezményének a 6-os cikkelyével. Az említett cikkely egy tisztességes jogi eljárást szavatol és a B2-es tolmácsok tolmácsolási elfogadhatatlan kockázatot jelentenek a tolmácsolási tévedések tekintetében. Erről többször is panaszkodtak a jogászok. Ehhez hozzájárul még az is, hogy sok C1-es tolmács nem engedheti meg magának azt, hogy a jelenlegi, 40 illetve 58 éve nem indexált tolmács- és fordítási tarifák mellett dolgozzanak. Nem meglepő tehát, hogy az elmúlt hónapban a kedvezőtlen feltételek miatt abbahagyta munkáját az utolsó fríz nyelvű bírósági tolmács. Egy büntetőjogi eljárásban a saját anyanyelven történő védekezés joga alapjognak számít. Amennyiben Hollandia a jogállamiságnak az alapelveit sem tartja tiszteletben, nem hiteles az sem, amikor más országokon kéri számon az emberi jogok be nem tartását. Azoknak az elveknek a betartása, amelyről a holland kormány oly gyakran kioktatja az európai és az Európán kívüli országokat, legalább házon belül kötelező jellegűnek kell lennie.

Gabor Landman

European Language Rights Alapítvány

A cikk az [NRC Handelsblad 2021. október 15-i számában jelent meg](#)